

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / филологический  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Ван Хаожань**

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема **Образ воды в китайской и русской культуре**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доцент

Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.  
(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук,

доцент Бебриш Н.Н. 25.05.2022 г.  
(дата, подпись)

Дата защиты 28.06.2022

Обучающийся Ван Хаожань

Оценка \_\_\_\_\_

## Содержание

Введение.....	4
Глава I. Вода в лингвокультуре Китая и России.....	6
1.1. Отражение этнокультурного своеобразия во фразеологических оборотах.....	6
1.2. Народные представления о концепте «вода» в лингвокультуре Китая и России.....	8
1.2.1. Народные представления о концепте «вода» в лингвокультуре Китая .....	8
1.2.2. Народные представления о концепте «вода» в лингвокультуре России. ....	10
1.2.3. Синонимы "вода".....	16
1.2.4. Группы слов, содержащие "водные" вещества. ....	20
Глава II. Фразеологизмы и лингвистические стереотипы с компонентом «вода» в китайском и русском языках.....	23
2.1. Фразеологизмы с компонентом «вода» в китайском языке. ....	23
2.1.1. Идиомы, содержащие "воду", относящиеся к окружающей среде. ....	23
2.1.2. Идиомы, содержащие слово "вода" по отношению к труду.....	24
2.2. Фразеологизмы с компонентом «вода» в русском языке.....	25
2.2.1. Идиомы, содержащие "воду", относящиеся к окружающей среде. .	25
2.2.2. Идиомы, содержащие слово "вода" по отношению к труду.....	28
2.2.3. Идиомы, содержащие "воду", связанные с эмоциями.....	31
2.3. Русские этнокультурные концепты, отображенные в лингвистических стереотипах идиом, содержащих "воду".....	34
2.3.1. Положительные эмоции.....	35
2.3.2. Негативные эмоции.....	41

2.4. Русские эмоции, отраженные в лингвистических стереотипах идиом, содержащих 'воду'.....	48
2.4.1. Позитивные взгляды на труд.....	49
2.4.2. Негативные взгляды на работу.....	52
Заключение.....	59
Список использованной литературы.....	62

## **Введение**

**Актуальность исследования.** Как в природе, так и в человеческом обществе вода занимает важное место. Вода - это источник жизни и начало

всего сущего, поэтому исследование образа воды имеет большое значение. Идиомы - это своего рода единица естественного языка, которая содержит историю и культуру нации и страны, поэтому изучение идиом очень полезно для изучения соответствующей истории и культуры. Отправной точкой для анализа идиом, содержащих "воду", является изучение значения элемента "вода", который, будучи соединенным с языковой единицей с глубоким культурным прошлым, становится уже не просто материальным компонентом, а важным объектом изучения в лингвистике.

**Объект исследования:** лингвокультуры Китая и России.

**Предмет исследования:** образ воды в языке, культуре и народных традициях Китая и России.

**Цель исследования** - рассмотреть содержание понятия "вода" в русской и китайской лингвокультуре.

**Задачи исследования:**

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования;
- 2) выделить тематические группы фразеологизмов с компонентом «вода»;
- 3) рассмотреть представления о воде в традициях и культуре России и Китая, составить лингвистическое описание понятия "вода".

**Материал для анализа:** толковые словари, публикации по теме исследования.

**Методы исследования** - анализ научной литературы, индукционный, описательный, сопоставительный.

Описание материала происходило по схеме:

- 1) значение слова;
- 2) синонимы;
- 3) слова, имеющие в семантике компонент «вода»;
- 4) тематические группы фразеологизмов с компонентом «вода»;

- 5) языковые стереотипы;
- 6) национально-культурные представления.

**Практическая значимость.** Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексике, межкультурной коммуникации, культурологии.

**Апробация исследования.** По теме работы было сделано сообщение «Фразеологизмы с компонентом «вода» в китайском языке» на Международной научно-практической конференции «Китайский язык и культура в современном мире» в рамках XXIII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» 12 мая 2022 г. в КГПУ им. В.П. Астафьева.

**Структура работы:** выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы (35 наименований).

# Глава I. Вода в лингвокультуре Китая и России

## 1.1. Отражение этнокультурного своеобразия во фразеологических оборотах

Идиома, как этнолингвистическая единица, является одним из источников знаний в о культуре народа. Информация о конкретной стране или регионе трансформируется в устойчивый лингвистический комплекс и остается глубоко связанной с географией, климатом, психическим состоянием народа или образом жизни людей в разное время. Идиома отражает культуру народа в ее составных единицах, ее прототипах, поскольку с самого начала описывает определенные обычаи, традиции, детали быта и культуры, исторические события и т.д. [Верещагин, Костомаров 2005, с. 178]. Идиомы являются уникальной частью языковой экспрессии, выражающей культурную самобытность народа, его историю и его восприятие различных предметов и явлений, а также его фиксированные впечатления об окружающем мире, поэтому языковой стереотип идиомы является полезным способом выражения и изучения национальной культуры.

Как единица национального языка, идиомы являются одним из источников знаний для определения национальной культуры. Информация об определенной стране или регионе преобразуется в устойчивый языковой комплекс и поддерживает глубокую связь с географией, климатом, психическим состоянием людей или образом жизни людей в разное время. Идиомы отражают составные единицы национальной культуры, то есть их прототипы, поскольку они с самого начала описывают определенные обычаи, традиции, детали повседневной жизни и культуры, исторические события и т.д. [Ушаков, 2005]. Идиомы - это уникальная часть языкового выражения, выражающая культурные особенности нации, историю и

взгляды на различные вещи и явления, а также фиксированные впечатления об окружающем мире, поэтому идиомы языковых стереотипов являются эффективным способом выражения и изучения национальной культуры.

Идиомы могут объяснить информацию об окружающем мире, они могут не только представлять определенное явление и стать определенным знаком, но и объяснить определенное поведение. Вода - это природное вещество, и выживание людей, животных, растений и других живых существ на земле зависит от нее, поэтому изучение “воды” и веществ, содержащих “воду”, имеет важное значение. Отправной точкой для анализа идиом, содержащих “вода”, является изучение значения “вода”. Когда материальная группа воды присоединяется к идиоме, языковой единице с глубоким культурным фоном, она перестает быть простым материальным компонентом, а становится важным объектом исследования в лингвистике.

В работе в основном анализируются идиомы, содержащие слово “вода”. Прежде всего, на основе взаимосвязи между идиомами и языковыми стереотипами выбираются теоретические и практические методы анализа для получения классификации языковых стереотипов, содержащих идиомы “воды”. Наконец, обобщаются национально-культурные особенности, содержащиеся в идиоматических языковых стереотипах.

Вода - это источник всего сущего и источник жизни. В китайской культуре и философии вода является важным понятием. Китайское литературное произведение "Чжоуи" основано на воде; одним из пяти элементов Китая является вода; древнекитайский мыслитель и философ Лао-цзы заимствовал воду как метафору “Дао”; китайское конфуцианство сравнивает воду с “добродетелью”. Можно сказать, что водная культура существует не только в литературе и произведениях искусства, но и в концепции фэн-шуй, которая по-прежнему важна для китайского народа, но все еще загадочна, и она также уходит корнями в древнюю китайскую философию, которая была руководством кодекса поведения китайской

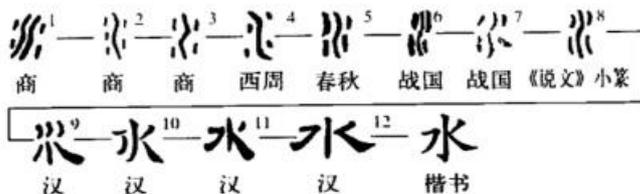
нации в течение тысяч лет. Незаменимость воды для человечества определяет неизбежность ее вхождения в традиционную китайскую концепцию мира. Следовательно, вода должна быть, во-первых, материальной водой, которая обеспечивает людей необходимой информацией для выживания; во-вторых, концептуальной водой, которая является одной из тем ранних мифов и религиозных историй.

## **1.2. Народные представления о концепте «вода» в лингвокультуре Китая и России**

### **1.2.1. Народные представления о концепте «вода» в лингвокультуре Китая**

水 (вода), китайский иероглиф первого уровня, произносимый как “shuǐ”, впервые встречается в костях оракула династии Шан, где его первоначальное значение - река, но позже он также относится ко всем водам; он также образован от прозрачной жидкости, бесцветной и безвкусной, для обозначения некоторых жидких веществ в целом; он также образован от “水静则平 (когда вода была спокойна, она была плоская.) ” для обозначения уровня и измерения уровня водой, который называется “准也 (Это точно.) ” в 《Shuowen Jiezi》 есть также Он также имеет значения "плавающая вода", "один из пяти элементов" и "существа, живущие в различных водоемах".

Китайское письмо называется иероглифом. в старину иероглиф 《вода》 в древних текстах использовался в качестве основного фигура, похожего на водную извилистую форму. эволюционный процесс как рисунок.



1、2、3 《甲文编》431页。4 《金文编》727  
页。5、6、7 《战文编》733页。8 《说文》224页。  
9-12 《篆隶表》773页。

Подробное объяснение понятия "вода" в китайском словаре следующее :

Как глагол:

1. Брать воду (прозрачную, бесцветную жидкость без запаха) из колодца.
2. Измерять уровень воды (прозрачной, бесцветной жидкости без запаха).
3. Плавать .
4. Атаковать водой (прозрачной, бесцветной жидкостью без запаха).
5. Смачивать; увлажнять.
6. 〈диалект〉 Безуспешный, побежденный.

Как существительное:

1. Бесцветная, прозрачная жидкость без запаха.
2. Общий термин для обозначения сока или жидкости.
3. Ривер.
4. Общий термин для всех вод (общий термин для рек, ручьев, озер и морей), для суши.
5. Одна из природных опасностей.
6. Дождь.
7. Организм, обитающий во всех видах водоемов (общий термин для рек, озер, озер, морей, подземных вод, ледников и т.д.).
8. Один из пяти элементов.
9. Название звезды.
10. Название чиновника.
11. Название почки в китайской медицине.

12. Горизонтальный путь между двумя концами древней шахматной доски.
13. Старая ссылка на жалкие условия жизни монахинь и проституток.
14. Дополнительный доход или доплата.
15. Название группы меньшинств в Китае.
16. Загадочный термин для обозначения мочи.
17. Древний метод взлома улик в тюрьме в некоторых странах, известный как "божественный суд".
18. Область неправильной деятельности.
19. Иерархия вещей.
20. Старый термин, обозначающий ставшее серебро, превратился в термин для обозначения премий за обмен валюты, платы за денежные переводы и дополнительных доходов.
21. Слово, используемое в названиях древних мест.
22. Слово, используемое в названиях древних стран.
23. Китайская фамилия.  
Как прилагательное:  
〈диалект〉 Небрежный, безответственный.  
В качестве квантификатора:  
Кдиница, обозначающая количество промывок.

### **1.2.2. Народные представления о концепте «вода» в лингвокультуре России**

Определение слова "вода" в толковых словарях русском языке. Словарь - один из лучших инструментов для объяснения и значения слов, и он содержит длинную историю эволюция и различные интерпретации. Словарь обычно представляет собой собрание слов, расположенных в алфавитном порядке, и слова интерпретируются или

переводятся на другой язык. Значения в словарях часто являются фиксированными выражениями, принятыми всеми, и служат эталоном для понимания людьми объективных вещей. Анализируя значения слов с помощью словарей, можно вернуть слова обратно. Словарный анализ значений слов может вернуть их к самому главному значению и раскрыть их производные значения.

Д. Н. Ушаков в «Толковом словаре русского языка» дает следующее определение воды.

1. только ед. Прозрачная, бесцветная жидкость, которая в чистом виде представляет собою химическое соединение кислорода и водорода;

[单] 无色透明的液体，在纯净状态下是氢氧化合物；

2. только ед. Водная поверхность, уровень водной поверхности, течение (обл., спец.), путь, по которому идет гоночное судно (спорт.);

[单] <专> 水面、水位、水域、水路（体育赛艇路径）；

3. только мн. (водам и т. д.). Пространство, покрытое водой: реки, озера и болота (книжн., геогр.);

[复] (водам 等) <书面, 地理> 被水覆盖的空间：河流、湖泊和沼泽

4. только мн. Струи, волны моря, реки (поэт.);

[复] <诗> 水流、海浪、河流；

5. (водам и т. п.). Напиток минеральный, газированный или фруктовый (обычно с определением);

(водам 等) 矿物质饮品、（与定语连用）碳酸饮料或果汁饮料；

6. только мн. (водам и т. д.; водам и т. д. устар.; на воды). Целебные минеральные источники; курорт с минеральными источниками;

[复] (водам、на воды 等) 能治病的矿泉、矿物疗养温泉；

7. только ед. Многословие при бедности мысли (разг. ирон.);

[单] <口语, 讽> 长篇大论的废话 ;

8. только ед. Качество драгоценного камня, определяемое степенью чистоты и игры;

[单] 由纯度和打磨程度决定的宝石质量 ;

9. только мн. То же, что околоплодные воды (разг. мед.).

[复] <口语, 医> 羊水。 [Ушаков 2005].

В других словарях русского языка значение воды объясняется примерно так же, в основном с точки зрения ее физических свойств, ее химические свойства и выведение его значения с течением времени.

В. И. Даль: в «Толковом словарь живого великорусского языка I Том » вода имеет следующее значение.

Стихийная жидкость, ниспадающая в виде дождя и снега, образующая на земле родники, ручьи, реки и озера, а в смеси с солями, — моря. Кипящая вода обращается в пар, мерзлая образует лед.

Лёд; испарения водные (влага, мокрота, сырость) наполняют мир околицу, в виде облаков, тумана, росы, дождя, снега и пр. Едва ли не все жидкости в природе содержат в себе воду; твердые тела ею б. ч. проникнуты, а с иными она сама обращается в твердое тело (с известью, гипсом); сама же она состоит из двух газов: водорода и кислорода; первый, сгорая при помощи последнего и соединяясь с ним, образует воду.

Природные жидкости, выпадающие в виде дождя и снега, образуют на земле источники, ручьи, реки и озера, а после смешивания солей образуется океан. Кипящая вода превращается в пар и замерзает в лед; водяной пар (водяной пар, влага, влага) существует в виде таких явлений, как облака, туман, роса, дождь, снег и т.д. Почти все жидкости в природе содержат воду.

Вода; после того, как вода вводится в твердое вещество, она также становится твердым веществом (при введении в известь она превращается в

гипс); она состоит из водорода и кислорода [ Ушаков, 2005, С.291-292]

Состоящий из элементов, водород сжигается с помощью кислорода и соединяется с образованием воды. Академик Ю. Д. Апресян в « Активном словаре русского языка» дает с такие пояснения:

1. жидкость без цвета и запах;

无色无味的液体 ;

2. напиток на основе воды;

含水饮料 ;

3. водная поверхность;

水面 ;

4. спорт. водная дорожка;

<体育> 水路 ;

5. водная масса водоема;

水体 ;

6. водная масса какого-л. пространства;

水域 ;

7. уходящ. курорт с лечебной водой;

<消失> 水疗养地, 水疗养院 ;

8. разг. околоплодные воды;

<口语> 羊水 ;

9. перен. малосодержательная часть текста.

<转> 文本中内容空洞的部分。

[Апресян, 2014 ]

С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова совместно подготовленный в « Толковом словаре русского языка» вода определяют следующим образом:

1. Прозрачная бесцветная жидкость, представляющая собой химическое соединение водорода и кислорода;

无色的透明液体，氢氧化合物；

2. В некоторых сочетаниях: напиток или пастой;

饮料或膏状等混合物；

3. Речное, морское, озёрное пространство, а также их поверхность или уровень;

河、海、湖等区域或平面；

4. мн. Моря, реки, озёра, каналы, проливы, относящиеся к данному государству, региону, территории;

[复] 国家及地区中的海洋、河流、湖泊、运河及海峡；

5. мн. Потоки, струи, волны, водная масса;

[复] 溪流、水流、波浪、水团；

6. мн. Минеральные источники, курорт с такими источниками;

[复] 矿泉或带有矿泉的度假胜地；

7. перен., ед. О чём-н. бессодержательном и многословном (разг.).

[单] <转, 口语> 空话、废话。

8. мн. Питательная жидкость, заполняющая защитную оболочку плода (спец.).

[复] <专> 填充胎儿保护膜的营养液。

А. М. Прохоров «Большой энциклопедический словарь», главный указывает: Вода, H<sub>2</sub>O, жидкость без запаха, вкуса, цвета (в толстых слоях голубоватая); плотн. 1,000 г/см<sup>3</sup>(3,98 °С), тпл 0°С, ткип 100 °С. Одно из самых распространенных веществ в природе (гидросфера занимает 71% поверхности Земли). Воде принадлежит важнейшая роль в геологической истории планеты. Без воды невозможно существование живых организмов (ок. 65% человеческого тела составляет вода). Вода — обязательный компонент практически всех технологических процессов как промышленного, так и сельскохозяйственного производства. Вода особой чистоты необходима в производстве продуктов питания и медицине,

новейших отраслях промышленности (производство полупроводников, люминофоров, ядерная техника) — в химическом анализе. Стремительный рост потребления воды и возросшие требования к воде определяют важность задач водоочистки, водоподготовки, борьбы.

Вода ( $H_2O$ ), бесцветная жидкость без запаха (толстый слой синего цвета); плотность может достигать  $1 \text{ г/см}^3$  при температуре  $3,98 \text{ }^\circ\text{C}$ , а точки плавления и кипения составляют  $0 \text{ }^\circ\text{C}$  и  $100 \text{ }^\circ\text{C}$  соответственно. Вода является одним из наиболее распространенных веществ в природе (на долю воды приходится 71% площади поверхности Земли) и сыграла определенную роль в геологической истории.

Играет жизненно важную роль. Организмы не могут выжить в безводной среде (в организме человека около 65% воды). Будь то в промышленности или сельском хозяйстве, вода необходима практически во всех технологических процессах производства. Вода высокой чистоты необходима для производства и химического анализа продуктов питания, медицины и новейших отраслей промышленности (полупроводниковая, люминофорная, ядерная технология). Быстрый рост спроса на воду определяет важность очистки воды, борьбы с загрязнением и потребления водных ресурсов (подробнее см. раздел "Охрана окружающей среды").

Из приведенного выше анализа словарного значения воды (вода) можно определить, что это объективное существование и природа. Тесно связанное вещество; оно происходит от природы, представляет собой большую или малую область, а также находится в определенной области. Она играет важную роль во всех сферах жизни общества и является веществом, которое нельзя игнорировать.

### 1.2.3 Синонимы к слову "вода"

Фундаментальную природу воды можно вывести из ее словарного толкования, которое также включает другие лексические элементы с тем же значением, все из которых имеют сходные с водой характеристики.

I. Вода имеет такое же значение, как дождь, снег, родники, ручьи, реки, озера и море.

1. Дождь, снег, пар, лед, облако, туман, роса, иней, кипяток Это все похожие на воду вещества в других формах, образующиеся в результате изменений в природе:

1). дождь (雨)

- (1) род атмосферных осадков в виде водяных капель [Ушаков, 2005] ;
- (2) перен. Поток сыплющихся во множестве мелких частиц (книжн.);
- (3) перен. Множество, непрерывное обилие (книжн.).

Слова гроза (большая гроза) и буря (шторм) также являются аналогами воды, в зависимости от величины потока дождя.

2). снег

- (1) только ед. Атмосферный осадок в виде белых хлопьев, состоящих из спаянных кристалликов воды разных форм, преимущ, в форме звездочек;
- (2) чаще мн. Куча, залежи этих осадков; место, покрытое массой их;
- (3) нар. песня;
- (4) разг. неожиданно, внезапно;
- (5) (разг.) - перен. что-то вовсе не нужное, лишнее.

3). пар

- (1) Газообразное состояние, в которое перешло жидкое или твердое вещество при испарении (физ.);
- (2) Видимый туман, поднимающийся от жидкости или сырого

предмета и состоящий из мельчайших капелек (разг.);

(3) Высокая температура влажного воздуха, сильно нагретый влажный.

4). лёд

(1) Замерзшая, перешедшая от низкой температуры в твердое состояние вода;

(2) перен. Символ холодности, бесчувственности;

(3) только мн. Скопление льда, льдин (геогр.)

5). облако

(1) Скопление сгустившихся в атмосфере водяных паров, держащееся высоко в воздухе фоне неба;

(2) перен. Густая масса, клубы мелких летучих частиц (пыли, пара, дыма и т.п.), застилающие воздух;

(3) перен. Смутное, едва заметное выражение какого-н. состояния, настроения (грусти, печали и т.п.; книжн.).

6). туман

(1) Непрозрачное состояние воздуха в нижних слоях атмосферы вследствие скопления в нем водяных паров;

(2) перен. Употр. как символ неясного, запутанного, непонятного.

7). роса

(1) Водяные капли, осаждающиеся из влажного воздуха на земле и растениях при охлаждении, понижении температуры;

(2) Название паразитарных болезней растений, при которых последние покрываются как бы росой (бот., с.-х.).

8). иней

Снежная кристаллическая масса, образующаяся из водяных паров воздуха и оседающая тонким слоем на охлажденных предметах.

9). кипяток (沸水)

- (1) Кипящая или вскипевшая вода;
- (2) перен. Об очень горячем, вспыльчивом человеке (разг. фам.).

2. Родник, ручей, река, озеро, море и океан - это районы, которые в значительной степени покрыты водой.

1). родник

- (1) ручей, водный источник, текущий из глубины земли, ключ;
- (2) перен. Исток, источник, начало чего-н. (книжн.);
- (3) чаще мн. У животных: сосуд, по к-рому идет молоко в вымя (спец.).

2) . ручей

- (1) Небольшой поток воды;
- (2) перен. Употр. в применении к чему-н. обильно текущему, преимущ.

в сравнении (ручьём, ручьями);

ручьём, ручьями

(3) В прокатном деле - канавка той или иной формы, вытачиваемая на прокатных валах для придания прокатываемой вещи того или иного профиля (тех.).

3) . пруд

Искусственный водоем в широком выкопанном углублении с напущенной или накопившейся почвенной водой, а также запруженное место в реке.

4) . река

- (1) Поток, огромное количество;
- (2) перен. употр. в соединении с сущ. в род. для обозначения подобной потоку бесконечности в развитии, протекании какого-нибудь явления (·книж. ·поэт. );

(3) твор. рекой, рекою, употр. в знач. нареч. Широким потоком;

4) перен. Большой массой.

Самая известная река России, Волга, также является одним из представителей рек и может рассматриваться как замена река.

5). озеро Естественный, замкнутый в берегах водоем с пресной или соленой водой, не являющийся частью мирового океана.

6) . море

(1) Часть водной оболочки земли, огромное углубление, впадина в земной поверхности, заполненная горько-соленой водой и соединенная проливом с океаном или образующая его прибрежную часть, более или менее глубоко вдающуюся в материк;

(2) Очень большое озеро с горько-соленой водой, только ед. Водная поверхность земного шара (океаны и моря);

(3) перен., чего. Большое количество чего-нибудь (·ритор. );

(4) перен., чего. Обширное пространство чего-нибудь (·поэт. ).

7) . океан

(1) Водное пространство между материками земной поверхности;

(2) перен., чего. Неизмеримая масса чего-н. (ритор., поэт.).

II. Вода превращается в другие жидкости после объединения.

1) волна

(1) . Водяной вал, образуемый колебательным движением водной поверхности (моря, реки);

(2) . перен. Усилившееся в известный момент движение, проявление чего-н;

(3) . Вода, водное пространство (поэт. устар.).

2) поток

(1) . Стремительно текущая водная масса - река, ручей с сильным течением;

- (2) . перен. О чем-н. текущем, исходящем откуда-н. в большом количестве;
- (3) . перен. Ход, непрерывное движение чего-н. (в большом количестве);
- (4) . При системе непрерывной производственной практики в вузах - группа учащихся, проходящая курс в то время, как другая подобная группа находится на практике (нов.);
- (5) . Конвейерная система производства; ср. поточный (нов. спец.);
- (6) . перен., твор. п. ед. ч. потоком, в знач. нареч. Непрерывно, один за другим (спорт.).

#### **1.2.4. Группы слов, содержащие "водные" вещества**

Вода и ее однокоренные группы все имеют "воду" в качестве основного субъекта, в то время как лексический тип "вода", как описано ниже, становится аксессуаром, "водянистой" субстанцией, которая сливается с другими субстанциями.

##### **I. Напитки, содержащие воду.**

###### **1) водка**

(1) . Алкогольный напиток, разбавленный водою винный спирт; хлебное вино;

(2) . разг. дореволюц. - о деньгах в вознаграждение каких-н. мелких у слуг; то же, что на чай.

###### **2) пиво**

Слабый алкогольный пенящийся напиток, приготавливаемый обычно из ячменного солода.

###### **3) вино**

Напиток, содержащий алкоголь.

###### **4) квас**

Русский напиток, приготовляемый из солода, воды и различных сортов хлеба.

5) сок

(1). жидкость, влага, содержащаяся в клетках, тканях и полостях растительных и животных организмов;

(2). Клейкая маслянистая жидкость, выделяемая различными растениями (смолы, камедь и т. п.);

(3). Клейкая масса, извлекаемая трением, давлением из семян и приготовляемая для различных технических надобностей с примесью воды (спец.) ;

(4). Раствор дубильных веществ для дубления кож (тех.);

(5). перен., только ед. Лучшая, наиболее сильная, цветущая часть чего- (разг.);

(6). о растениях: в пору своего развития, роста; о людях: в полном расцвете физических сил (разг.).

б) молоко

(1). Белая или желтоватая жидкость, выделяемая грудными железами женщин и самок млекопитающих после родов для вскармливания младенца, детеныша;

(2). Коровье молоко, как пища;

(3). Похожий на эту жидкость беловатый сок, приготовляемый из некоторых растений (спец.).

II. В организме человека вещества, содержащие "воду.

1) слеза

(1) .только мн. Бесцветная, прозрачная, солоноватая на вкус жидкость, продукт особых желез, находящихся позади глаз, обмывающая глаза, предохраняющая их от засыхания, обильно выделяемая при некоторых физиологических или психических состояниях (при сильном, тяжелом или

радостном переживании, при сильном смехе или кашле и т. п.);

- (2) . Одна капля этой жидкости;
- (3) . только мн. Плач;
- (4) . перен., только ед. Жалостливость, трогательность (разг.);
- (5) . перен. Капля сока, влаги, выделяющейся на чем-н.

2) пот

- (1) . Прозрачная жидкость, выделяемая подкожными железами;
- (2) . Выделение этой жидкости, испарина;
- (3) . Влажный налет на поверхности предметов от осевших паров, появляющийся при соприкосновении с воздушной средой более поте лица.

3) кровь

- (1) . только ед. Жидкость красного цвета, циркулирующая в животном организме, доставляющая питательные вещества тканям и уносящая продукты распада их;
- (2) . [Single] Красная жидкость, которая циркулирует в теле животного, доставляя питательные вещества к тканям и органам и унося продукты их распада.
- (3) . перен., только ед. Убийство;
- (4) . перен., только ед. Близкое, единокровное родство.

## Глава II. Фразеологизмы и лингвистические стереотипы с компонентом «вода» в китайском и русском языках

### 2.1. Фразеологизмы с компонентом «вода» в китайском языке

2.1.1 Идиомы, содержащие "воду", относящиеся к окружающей среде.

(1). Природная среда

水天一色 (Shui Tian Yi Se) : Свет воды и небо выглядят так, будто они соединены. Описывает бескрайние водные просторы.

青山绿水 (Qing Shan Lv Shui) : Пышные зеленые горы и реки. Описывает великолепные горы и реки.

依山傍水 (Yi Shan Bang Shui) : Позади - горы, рядом - вода. Описывает живописный пейзаж.

穷山恶水 (Qiong Shan E Shui) : Оно относится к месту, где природные условия суровы, а продукты бедны.

风起水涌 (Feng Qi Shui Yong) : Описывает естественное зрелище всплеска воды при сильном ветре.

滴水成冰 (Di Shui Cheng Bing) : Капли воды падают на землю и тут же замерзают, характеризуя очень холодную погоду.

山重水复 (Shan Chong Shui Fu) : Перекрывающиеся вершины гор и повороты рек часто используются для описания сцены тяжелого горного и водного препятствия.

水落石出 (Shui Luo Shi Chu) : В нем описывается вид реки без воды зимой, когда уровень воды падает и обнажаются скалы.

水木清华 (Shui Mu Jing Hua) : Вода в пруду прозрачная и чистая, а цветы и деревья прекрасны.

水流花谢 (Shui Liu Hua Xie) : Река течет, а цветы увядают, описывая пейзаж в руинах.

(2) Район

Желтая река, 黄河

Река Эргуна, 额尔古纳河

Река Ланьцан, 澜沧江

Озеро Дунтин, 洞庭湖

Река Сонхуа, 松花江

### 2.1.2. Идиомы, содержащие слово "вода" по отношению к труду

**菽水承欢** (Shu Shui Cheng Huan) : 菽, Общий термин для обозначения видов фасоли. 承欢 : Обслуживание родителей, и делайте их счастливыми. Это относится к сыновней почтительности детей в обеспечении своих родителей.

**杯水车薪** (Bei Shui Che Xin) : Попытка использовать стакан воды, чтобы спасти груз дров от возгорания. Метафора, означающая, что у вас слишком мало полномочий, чтобы помочь решить проблему.

**滴水穿石** (Di Shui Chuan Shi) : Вода продолжает капать вниз и в конце концов проникает в камень. Метафора заключается в том, что если быть настойчивым и продолжать упорно работать, то все обязательно получится.

**水底捞月** (Shui Di Lao Yue) : Луна на небе образует тень на воде, и вы отправляетесь на рыбалку за тенью на поверхности воды. Метафора для обозначения того, что сделать что-то просто невозможно, но тщетно.

**抽刀断水** (Chou Dao Duan Shui) : Это означает нарисовать нож, чтобы отрезать текущую воду. Метафора заключается в том, что это не поможет, а только ускорит ситуацию.

**跋山涉水** (Ba Shan She Shui) : Переходить через горы и переплывать реки - значит описывать трудное путешествие.

乘高决水 (Cheng Gao Jue Shui) : Это метафора небольшого количества усилий для достижения большого эффекта.

水底捞针 (Shui Di Lao Zhen) : Отправляйтесь в море, чтобы найти иголку, которая упала на дно моря

2.1.3 Идиомы, содержащие "воду", связанные с эмоциями.

水性杨花 (Shui Xing Yang Hua) : Как бегущая вода, которая легко меняет свою форму и плавно плывет в воздухе, как цветы тополя. Метафора для женщин, которые легкомысленны в своих чувствах и поведении.

白水鉴心 (Bai Shui Jian Xin) : Это означает, что чистая вода может раскрыть сердце человека. Описывая сердце, чистое, как прозрачная вода.

上善若水 (Shang Shan Ruo Shui) : У самых добрых людей характер как вода. Вода здесь относится к святому, который не соприкасается с миром.

心如止水 (Xin Ru Zhi Shui) : Это значит, что сердце спокойно, как неподвижная вода. Описывает, что человек придерживается своих убеждений и не поддается влиянию внешнего мира.

望穿秋水 (Wang Chuan Qiu Shui) : Глаза словно смотрят вдаль, изображая жаждающий взгляд женщины, смотрящей вдаль. Он часто используется для описания тоски женщины по любимому человеку.

## 2.2. Фразеологизмы с компонентом «вода» в русском языке

Ниже я разделила идиомы, содержащие "воду", на три категории: окружающая среда, труд и эмоции.

### 2.2.1. Идиомы, содержащие "воду", относящиеся к окружающей среде

#### 1.Идиомы, содержащие слово "вода" по отношению к природной среде.

Природная среда - это отрасль окружающей среды, частью которой являются погода, территория, вода и почва, все из которых имеют большое

значение для жизни человека. Все они являются его частью.

### (1) Погода

Дождичек вымочит, солнышко высушит. 雨来淋湿, 日出晒干。

Откуда ветер, откуда и дождь. 雨随风来。

После грозы дождь. 打雷之后必有雨。

После дождя и солнышко светит. 雨过天晴。

Откуда гроза, оттуда и ведро. 雷雨从哪里来, 晴天也就从哪里来。

Снег глубок - год хорошо. 瑞雪兆丰年。

Коли в мае дождь, будет и рожь. 五月下场雨, 黑麦可丰收。

Коли зимой иней - летом роса. 冬天有霜, 夏天就会有露水。

### (2) Район

Атлантический океан. 大西洋。

Ладожское озеро. 拉多加湖。

Ложкой моря не вычерпнешь. 勺子舀不干大海。

Глубокая река молчит, мелкая – шумит. 水深沉静, 水浅闹腾。

Как в море бывал, лужи не боится. 闯过大海, 哪怕水塘。

И через широкую реку можно построить мост. 再宽的河也可以架桥。

### (3) Вода и почва

Стоячая вода гниёт. 死水必腐。

Не угадывай пива на сусле, ржи на озими. 别称赞酒母中的啤酒, 别夸奖越冬地里的黑麦。

## 2. Идиомы, содержащие слово "вода" в связи с социальной средой.

Человек доминирует в обществе, а также влияет на социальную среду, которая охватывает человеческое сознание, а политические, экономические и культурные аспекты прямо или косвенно влияют на социальное развитие. Социальная среда также является специфическим контекстом, в котором

живут и развиваются человеческие существа. Социальная среда, анализируемая здесь, относится к среде, в которой мы живем непосредственно.

Сколько воды утекло. 光阴流逝。

Деньги вода. 钱如流水。

Выйти сухим из воды. 从水里出来身上不沾水。

В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет. 雨天无法苦屋顶，晴天不苦也不漏。

В воре, что в море, а в дураке, что в пресном молоке. 在窃贼中间就像在大海之中，在傻瓜中间就像在淡牛奶之中。

Детишка на молочишко. 仅够孩子喝一点奶的钱。

Через золото слёзы льются. 金钱也是不幸的原因。

Правда со дна моря вынесет. 莫说沉冤不明，公道自在人心。

Правда в огне не горит и в воде не тонет. 真理是掩盖不住的。

Людская молва, что морская волна. 人们的流言蜚语就像海浪一样。

Из грязного кувшина и вода грязная. 从脏罐子里倒出的水也是脏的。

Часом с квасом, порой с водой. 有时喝克瓦斯，有时喝凉水。

Если сока нет, то вода за сок сойдет. 如果没有果汁，那就喝水。

Не вливают молодое вино в мехи старые. 没有人把新酒装进旧皮袋。

Молочные реки и кисельные берега. 乳汁河，果羹岸。

Седьмая вода на киселе. 沾一点边的亲戚。

Ему ссы в глаза, а он – божья роса! 他的眼神很卑鄙，但却拥有上帝的露水。

Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой. 宁可贫穷度日，也不愿生活在担惊受怕之中。

Хлеб да вода – солдатская еда. 面包和水是士兵的食物。

Кто в море не бывал, тот богу не маливался. 谁没有在海上待过, 谁就不会祷告上帝。

Народ без грозы, что конь без узды. 光想着人们的温良恭顺是不明智的。

Не дорог квас, дорог изюминка в квасу. 克瓦斯不宝贵, 里面的葡萄干才宝贵。

Нечем платить долгу, дай пойду за Волгу. 无钱还债, 就到伏尔加河那边去。

Не с лица воду пить. 长得不好看没有关系。

Как рыба в воде. 如鱼得水。

Лёд разбит. 僵局已经打开。

Буря в стакане воды. 杯水风波。

### 3. Идиомы, содержащие слово "вода" по отношению к природной и социальной среде

Море ветром, народ слухом волнуется. 风暴使海汹涌, 流言使人激动。

Море не высохнет, народ не заблудится. 大海不会干枯, 人民不会迷途。

Ни моря без воды, ни войны без крови. 没有无水的海, 也没有不流血的战争。

Полноводная река спокойна, умный человек не заносчив. 水深的河显平静, 聪明的人不骄傲。

Первый снег - не зима, первая зазноба - не невеста. 第一次下雪并不能说明冬天到了, 第一个心上人并不就是你的新娘。

### **2.2.2. Идиомы, содержащие слово "вода" по отношению к труду**

#### 1. Физическая работа :

В дождь коси, в ведро гребни. 下雨时割草, 天晴时搂草。

Гроза, грозись, а мы друг за друга держись. 只要人们行动一致, 任何威胁都不可怕。

Без труда не вынешь и рыбку из пруда. 不花力气, 什么事也做不成。

Воду толочь – вода и будет. 徒劳无益。

По капельке – море, по зёрнышку – ворох. 滴水成海, 积粒成堆。

Вода камень точит. 水滴石穿。

За морем телушка – полушка, да рубль перевоз. 东西不值钱, 可是运费值钱。

Кто в кони пошёл, тот и воду вози. 既然当了马, 就要去干重活。

Поработаешь до поту, так и поешь в охоту. 工作汗满面, 吃饭才香甜。

В решете воду не удержишь. 竹篮打水一场空。

Выроешь колодец глубоко, вода будет стоять высоко. 井若掘得深, 水位就会高。

В мутной воде рыбу ловить. 浑水摸鱼。

Зазеваешься – воды нахлебаешься. 一不当心, 就吃苦头。

Служи так народу, чтобы за него в огонь и в воду. 为人民服务, 赴汤蹈火在所不辞。

Наделала синица славы, а моря не зажгла. 山雀到处嚷嚷, 但根本没有烧着。

Перейти Рубикон. 采取果断行动。

Хлебная слеза. 粮食酒。

## 2. Умственный труд.

(1) Создание и передача знаний.

У реки колодец не копают. 河边不挖井。

Как от козла молока. 如同从公羊身上。

Нет реки, через которую нельзя было бы переправиться. 没有渡不过的河。

Не ходи в воду, не спросясь броду. 未试浅滩, 先勿入水。

Чтобы научиться плавать, надо лезть в воду. 若要学会游泳, 必须先要下水。

Пройти огонь и воду и медные трубы. 饱经世故。

Живая вода. 灵丹妙药。

Темна вода во облацех. 不可理解的东西。

Пиво варит не кто богат, а кто тароват. 有经验、有本事的人能把事情办好。

Знание не приходит без источника, оно приходит через созидание. Как обычная субстанция, "вода" становится средством для создания и передачи знаний.

(2) Знания в области менеджмента.

Как холодной водой окатить. 用冷水浇散。

Когда сумеешь взять за дело – и снег загорится, когда не сумеешь – и масло не вспыхнет. 善于工作, 雪也会燃烧; 不善于工作, 油也不会起火。

Далёкая вода жажды не утолит. 远水不解近渴。

Победа не снег, сама на голову не падает. 胜利不是雪花, 不会自己掉在头上。

Под лежащий камень вода не течёт. 一切事情要靠自己努力。

Мир дунет – ветер будет, мир плюнет – море будет. 团结起来力量大。

Не первой снег на голову. 不是第一次要对付意料不到的事。

Вилами на воде писано. 不知道愿望、设想能不能实现。

Пива не сваришь. 谈不出结果。

Шилом моря не нагреешь. 方法不对, 办不成事。

(3) Практические знания :

Напустить туману. 说话冗长且不清楚。

Ждать у моря погоды. 守株待兔。

Словно кипятком обдало. 事情变得混乱。

Бабушка надвое сказала дождик, либо снег. 不明白打算做的, 想要做的是否会实现。

Снегом да паром, так не будешь старым. 雪和蒸汽都能使你长生不老。

Как грибы после дождя. 如雨后春笋。

На старый хмель хоть воды взлей. 事已过去, 无法挽回。

Золотой дождь. 金雨。

Как с гуся вода, небывалые слова. 不实之词就像鹅身上掉下来的水。

Концы в воду. 消灭罪证。

Темно вода во облацех. (во облацех = в облаках) 玄乎其玄的东西。

Огонь – не вода, охватит – не выплывёшь. 火不像水, 掉在里面就爬不出来。

У скупого и в мороз льду не выпросишь. 寒冬腊月也休想向吝啬鬼要到一块冰。

### **2.2.3. Идиомы, содержащие "воду", связанные с эмоциями**

Большинство идиом сопровождается эмоциями, отражающими психологическую деятельность человека, сложное и глубокое отношение, чувство, возникающее при взаимодействии человека и общества. "Слово "вода", как один из признаков эмоционального выражения, придает идиоме соответствующий характер. Объективно эмоции могут ощущаться мозгом и

отображаться в социальном поведении; субъективно они могут находиться под влиянием окружающей среды и других факторов и выражаться через определенные средства массовой информации.

1. Связанные с объективными ощущениями :

В сиротстве жить – слёзы лить. 孤苦伶仃泪涟涟。

Дальние проводы – лишние слёзы. 送得越远，流泪越多。

Лето не без грозы, проводы не без слезы. 夏天常有雷雨，送别难免落泪。

Москва слезам не верит. 莫斯科不相信眼泪。

Крокодиловы слёзы. 鳄鱼的眼泪。

Много вина пить – беде быть. 酒喝太多，必遭不幸。

Отольются волку овечьи слёзки. 恶有恶报。

Поток слёз не залечит и синяка. 眼泪医治不了创伤。

Река – не море, тоска – не горе. 江河不是大海，忧愁不算悲哀。

Не радуйся, увидев рыбу в реке; радуйся, когда она в руке. 瞧见河里有鱼且莫欢喜，捉到手里再高兴也不迟。

Пролитую воду не соберёшь. 覆水难收。

На словах медок, а на сердце ледок. 口腹蜜剑。

На то и щука в море, чтобы крась не дремал. 应当永远保持警惕。

Ворона за море летала, а ума не стало. 乌鸦飞过海也不长智慧。

Кто посеет ветер, пожнёт бурю. 谁作恶，谁必遭到残酷的惩罚。

Людское счастье, что вода в бредне. 人的运气就像网上的水。

На сердитых воду возят. 愈发脾气愈倒霉。

Голубая кровь. 贵族出身的人。

Дворянская кровь и в петровки мёрзнет. 贵族在夏天还觉得冷。

Портить себе кровь. 心情不好。

## 2. Связанные с субъективными ощущениями :

С лёгким паром! 尽情享受吧!

Быль что смола, а небыль что вода. 痛苦的、伤心的事永远不会忘记。

Пьяному море по колено. 醉汉天不怕地不怕。

Видит собака молоко, да рыло коротко. 可望而不可即。

Есть квас, да не про вас. 克瓦斯是有的, 可不是给您喝的。

Горя вином не зальёшь, а радость пропьёшь. 借酒消愁愁更愁。

Слезами горю не поможешь. 眼泪无济于事。

Лучше воду пить в радости, чем мёд в кручине. 宁喝欢乐水, 不吃忧伤蜜。

Для настоящих друзей и вода сладка. 为了至友水也甜。

Волчьим слезам не верят. 不要相信狼的眼泪。

Кровь и кровью не смоешь. 怨可解不可结。

Без тучи нет дождя, без печали нет слёз. 没有乌云不下雨, 人不伤心不落泪。

Кошке игрушки, а мышке слёзки. 游戏使弱者遭受痛苦。

Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи. 轰隆隆的声音并非来自乌云, 而是来自粪堆。

Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. 不要做令人不愉快的事情, 不要伤害别人。

Биться как рыба об лёд. 拼命挣扎。

Кровь из носу. 不惜任何代价。

Мутить воду. 惹是生非。

Чающие движения воды. 盼望得到利益的人。

Анализ словарного значения слова "вода" позволил выделить следующие категории слов с похожим значением или похожими характеристиками:

1. Вода в ее физической форме: дождь, снег, пар, лед, облако, туман, роса, иней, кипяток.

2. Агрегатная форма воды: родник, ручей, река, озеро, море, океан, волна, поток.

3. Использование аналогично воде: водка, пиво, вино, квас, сок, молоко.

4. Отличающийся от воды, но похожий по составу: кровь, пот

Анализ словарного толкования этого ряда слов выявил ряд идиом, содержащих "воду".

### **2.3. Русские этнокультурные концепты, отраженные в лингвистических стереотипах идиом, содержащих воду**

Культурная концепция языка вытекает из происхождения языковой единицы, и ее суть можно постичь, только изучив ее истоки. Согласно Этимологическому словарю русского языка ("Этимологический словарь русского языка"), вода - это общеславянское слово, из индоевропейской семьи языков. История современного английского *water* и немецкого *Wasser* восходит к одним и тем же индоевропейским корням. В славянской народной культуре культурологи определяли воду как основной элемент и источник жизни. Все культурные качества воды отражены в языке, и языковые стереотипы идиом, содержащих "воду", также могут отражать соответствующие культурные качества. Языковые стереотипы идиом, содержащих воду, выявляются через их историческое происхождение и изменения во времени, и таким образом отражают культурные представления русского народа.

Согласно мнению С.Л. Рубинштейн, в феноменологии допустимо характеризовать и описывать эмоции по некоторым особо отличительным

признакам, одним из которых является полярность, то есть положительность или отрицательность [Рубинштейн, 1989]. В сложной системе человеческих эмоций их формирование достаточно сложно и рассматривается как противоречивое единство. Как и другие народы, русский народ богат эмоциями, и в данной работе они рассматриваются как в положительном, так и в отрицательном аспектах.

Положительные эмоции - важная часть эмоционального мировоззрения русского народа, отражающая добрые традиции народа и показывающая внутренние и внешние качества людей. Идиомы играют важную роль в формировании культурных представлений людей и народов. В связи с этим использование идиом в качестве единицы изучения может создать положительный языковой образ нации и способствовать дальнейшему развитию ее культуры

### 2.3.1 Положительные эмоции

#### I. Дружелюбие

Эмоция дружелюбия является не только выражением эмоций внутри нации, но и предпосылкой для взаимодействия с другими народами.

Идиомы :Не ходи в воду, не спросясь броду(未试浅滩, 先勿入水)、Чтобы научиться плавать, надо лезть в воду(若要学会游泳, 必须先要下水)、Зазеваешься – воды нахлебешься(一不当心, 就吃苦头)、У реки колодец не копают(河边不挖井)、Огонь – не вода, охватит – не выплывёшь(火不像水, 掉在里面就爬不出来)、Не плюй в колодец, пригодится воды напиться(不要做令人不愉快的事情, 不要伤害别人)、На то и щука в море, чтобы крась не дремал (应当永远保持警惕)和 Людское счастье, что вода в бредне(人的运气就像网上的水), это дружеские напоминания другим людям

о необходимости избегать негативных ситуаций. Есть квас, да не про вас (克瓦斯是有的, 可不是给您喝的), стереотип не показывает эмоцию дружелюбия, но на самом деле это эвфемизм для дружеского напоминания о важности уместности. Идиомы: Не с лица воду пить (长得不好看没有关系), с другой стороны, это своего рода дружелюбие, проявляемое к другим по внешним признакам. Эти идиомы напоминают о том, как вести себя с другими людьми, попавшими в беду или собирающимися попасть в беду. Доброта к незнакомым людям - одна из самых характерных черт русского народа, ставшая визитной карточкой нации.

Русские люди выражают эту доброту по отношению к своим друзьям самым лучшим образом. Идиомы: Для настоящих друзей и вода сладка (为了至友水也甜). Сама по себе вода - безвкусная жидкость, но в компании друзей безвкусность становится сладостью, что показывает, насколько важны друзья для русского народа.

Идиомы: С лёгким паром (尽情享受吧). Оно происходит от паровой бани, славянской формы релаксации. Когда люди заканчивали купание, они дарили его другим в качестве благословения, желая им крепкого здоровья. В настоящее время оно используется как обычное благословение, чтобы передать дружелюбие через благословение.

Идиомы: Кровь и кровью не смоешь (怨可解不可结) - это выражение русского принципа не держать обиды, а относиться к другим с добротой.

## II. Ожидание

Идиомы: Дождичек вымочит, солнышко высушит (雨来淋湿, 日出晒干) выражает ожидание народом хороших новостей и хороших вещей. Он также используется в сельскохозяйственных работах, чтобы выразить ожидание людьми хорошей погоды. Откуда гроза, оттуда и ведро (雷雨从哪

里来, 晴天也就从哪里来). Это также выражение неприятия плохой погоды и сильное желание хорошей погоды.

В древние времена славянские народы использовали земледелие как основную форму производства, а наличие работы во многом зависело от погодных условий. Ожидание хорошей погоды можно рассматривать как ожидание хорошего урожая, например: После дождя солннышко светит (雨过天晴)- ожидание солнечного дня, Снегглубок-год хорошо (瑞雪兆丰年) и Коли в мае дождь, будет и рожь (五月下场雨, 黑麦可丰收) - ожидание хорошего урожая. Надежда на хороший урожай. Коли зимой иней - летом роса (冬天有霜, 夏天就会有露水) отличается от первых трех идиом, но есть сходство: отличие в том, что это предсказание будущего, опирающееся на природные явления для определения возможности хорошего урожая; сходство в том, что все они выражают надежду на хороший урожай. Все они выражают желание получить хороший урожай.

Вилами на воде писано (不知道愿望、设想能不能实现), Это ожидание неизвестного, человеческий инстинкт, который добавляет чувство предвкушения к неизвестному событию в надежде, что удача придет.

Чающие движения воды (渴望得到康复的人们), Подчеркиваются целебные свойства воды, поскольку пациент надеется на выздоровление, на восстановление здоровья.

Как с гуся вода (轻松平安地过去), Это ожидание преодоления трудностей, и это ожидание также является мышлением, которое бросает вызов шансам.

### III. Признание

Признание или быть признанным другими - это положительный обмен эмоциями, а признание других выражает щедрость и великодушие русского народа.

Полноводная река спокойна, умный человек не заносчив(水深的河显平静, 聪明的人不骄傲)и Глубокая река молчит, мелкая – шумит(水深沉静, 水浅闹腾), оба описывают характер человека. Русские люди любят спокойных, интеллигентных людей и проявляют симпатию к людям с подобными чертами характера, что свидетельствует об одобрении ими таких людей. Тот факт, что российский народ может дать такое признание, также подчеркивает хорошие качества народа, который не стесняется хвалить других.

Правда со дна моря вынесет(莫说沉冤不明, 公道自在人心)и Правда в огне не горит и в воде не тонет(真理是掩盖不住的),считаются признанием справедливого отношения и социального закона справедливости. Народ будет продолжать добиваться правды и истины, правда никогда не будет похоронена, и у людей всегда будет отношение принятия к правде.

#### IV. Счастье

Эмоция счастья присуща всем людям, а “Как грибы после дождя”(如雨后春笋) выражает чувство радости, символизируя движение в положительном направлении или достижение желаемого результата.

Лёд разбит(僵局已经打开)тражает радость русского народа и значительное изменение социальной среды, что именно то, что нужно народу, а Как рыба в воде(如鱼得水) также показывает безудержную радость народа, которая отражается в переходе от типичных природных особенностей к социальной среде, в которой он живет.

Лучше воду пить в радости, чем мёд в кручине(宁喝欢乐水, 不吃忧伤蜜) - это, на первый взгляд, выбор еды, но на самом деле это противостояние между эмоциями: выбрать ли простую, ничем не украшенную радость или сладкую, богатую печаль. Эта идиома иллюстрирует стремление русского народа к счастью и включение этой

черты в его национальную идентичность.

#### V. Оптимизм

Оптимизм - это чувство, идущее от сердца, чувство, которое наполняет жизнь и быт положительными эмоциями.

Идиомы Река – не море, тоска – не горе(江河不是大海, 忧愁不算悲哀)используют региональный характер "воды", чтобы символизировать глубину эмоций. Но независимо от того, глубока или поверхностна эта негативная эмоция, она отрицается не (не), что также является отрицанием негативной эмоции и противостоянием позитивной.

Поток слёз не залечит и синяка(眼泪医治不了创伤)и Слезами горю не поможешь(眼泪无济于事)- обе эти эмоции испытываются после того, как что-то произошло. Слезы - это способ выражения печали, но они не являются синонимом грусти; скорее, они говорят нам о том, что мы не можем полагаться на слезы, а скорее на оптимистичный настрой.

#### VI. Эмоции

Во многих литературных произведениях славянские народы изображаются холодными и равнодушными, что заставляет других людей считать их холодным и бессердечным народом. Однако эмоции, отраженные в лингвистическом стереотипе идиомы "вода", показывают, что русские люди эмоциональны и привязчивы.

Идиомы: Дальше проводы – лишние слёзы(长久的送行只会加重离别的难受) и Лето не без грозы, проводы не без слезы(夏天常有雷雨, 送别难免落泪)обе иллюстрируют сцену расставания. Если бы русский народ был действительно холодным и бесчувственным народом, то эта сцена расставания не была бы грустной или даже слезной.

Если бы русский народ был холодным и бесчувственным, то такие сцены расставания не сопровождалась бы грустью или даже слезами. Когда

русских людей изображают ласковыми и эмоциональными, стереотипы, которые когда-то существовали в сознании людей, меняются.

### VII. Гордость

Любовь русского народа к вину хорошо известна, а качество алкоголя, производимого этой страной, высоко оценивается другими. Идиома Не угадывай пива на сусле, ржи на озими (别称赞酒母中的啤酒, 别夸奖越冬地里的黑麦) олицетворяет гордость как плод труда и мудрости русского народа. Она также выражает понимание русским народом того, что излишняя гордость и самодовольство - это плохо, придавая идиоме предупреждающий характер. Снег и пар также являются символами русской нации, а в идиоме Снегом да паром, так не будешь старым (雪和蒸汽都能使你长生不老) они сублимируются и становятся символами бессмертия, демонстрируя гордость русской нации этими двумя субстанциями.

### VIII. Мужество

С древних времен славяне считались храбрым и находчивым народом - черта, которая не изменилась со временем, а была унаследована последующими поколениями как хорошее качество.

Идиома Как в море бывал, лужи не боится (闯过大海, 哪怕水塘) и идиома И через широкую реку можно построить мост (再宽的河也可以架桥) - все они отражают через свои языковые стереотипы мужественный характер людей: отважиться на риск и встретить его лицом к лицу.

### IX. Сюрприз

Удивление - это эмоция, которая имеет сильное выразительное измерение. Для разных людей это может иметь разные результаты. Идиома Золотой дождь (金雨) пришла из греческой мифологии и означает неожиданное появление крупных сумм денег. Эта идиома символизирует перемены в жизни, вызванные чем-то неожиданным, что является

сюрпризом для людей. В данном случае деньги означают хорошие перемены, поэтому сюрприз здесь - это положительная эмоция.

### Х. Счастье

Идиома "Молочные реки и кисельные берега" (乳汁河, 果羹岸) пришла из русских сказок и символизирует идеальную жизнь, небесную святыню. Большинство сказок отражают человеческое желание и стремление к счастью, и данная идиома наследует эти чувства и привносит национальный характер.

Идиоматические языковые стереотипы воспроизводят национальную культуру, отражая специфические национальные обычаи, детали быта и культуры, исторические события и т.д. Соответствующие идиоматические языковые стереотипы заложены в этих национальных чертах и представляют эмоциональный взгляд русской нации на другие народы.

### **2.3.2 Негативные эмоции**

Негативные эмоции выражаются реже, чем позитивные, и отражают недостатки российской нации. Идиомы являются сокровищницей языка и имеют уникальную ценность. Он сохраняет культурную самобытность народа и особенности человеческой цивилизации, и именно через идиомы можно проникнуть в глубь сознания народа и понять его мысли и образ жизни. Изучение альтернативного взгляда русского народа на эмоции поможет нам избежать подобных эмоций и предотвратить неловкие сценарии в нашем взаимодействии.

Негативные эмоции также анализируются по десяти категориям: отвращение, боль, беспомощность, сарказм, ревность, ругань, печаль, тревога, страх и беспокойство.

## I. Отвращение

Отвращение - это не только эмоциональное переживание, но и психологическая и физическая реакция. Он может появляться в обычных сценах или в исторических событиях. Это может происходить в межкультурном общении из-за языка, традиционных обычаев или даже намеренного сокрытия информации. Это иллюстрирует идиома Напустить туману (说话冗长且不清楚). Темно вода во облацех (что-то непонятное, что-то таинственное) создает чувство непонимания, которое приводит к чувству отвращения. Пива не сварить (谈不出结果), и о же самое относится и к людям, которые хотят получить результат.

Идиома Концы в воду (消灭罪证), как считается, относится к историческим событиям и является жестоким методом, использованным войсками Ивана Грозного, чтобы скрыть подавление мирного населения. Подобное насилие вызывает отвращение у русского народа.

Идиома Кошке игрушки, а мышке слёзки (游戏使弱者遭受痛苦) создает неприятие идеи иерархии, в которой слабая сторона или даже группа низшего ранга в игре или другой среде может развить плохие чувства к более сильной стороне и группе высшего ранга, или даже к более широкой среде. Аналогично, в среде, которая не нравится, люди, находящиеся в ней, вызывают неприязнь, как в случае с Из грязного кувшина и вода грязная (从脏罐子里倒出的水也是脏的).

Русский народ - это нация мудрых людей, усвоивших множество уроков по следам истории на протяжении веков. Когда имеешь дело с жадными и скупыми людьми, идея "У скупого и в мороз льду не выпросишь" (寒冬腊月也休想向吝啬鬼要到一块冰), которая означает, что от таких людей нельзя получить помощь, естественно, вызывает неприязнь к ним; когда имеешь дело с лицемерными людьми, приходит на ум идея "На словах медок", На словах медок, а на сердце ледок (口腹蜜剑), Волчьим слезам не

верят (不要相信狼的眼泪) и Крокодиловы слёзы (鳄鱼的眼泪), вызывали у русского народа естественное отвращение к людям, которые притворяются жалостливыми, но ведут к несчастью. Русский народ испытывает естественное отвращение к людям, которые притворяются жалостливыми, но причиняют страдания, и противоположность этому проявляется во фразе Народ без грозы, что конь без узды (光想着人们的温良恭顺是不明智的).

Идиома Москва слезам не верит (莫斯科不相信眼泪) известна всем. Идиома возникла во времена Московского княжества, когда великий князь Московский взимал налоги с других княжеств, причем делал это очень жестко. Но как бы ни умоляли другие княжества, великий князь не дрогнул. Тот факт, что великий князь теперь используется в качестве причины, по которой никакое количество слез не может тронуть других, отражает безразличие и отвращение людей к окружающему их миру.

В российском обществе сложилось мнение, что неспособных людей не любят. Это отражено в идиоме Как от козла молока (如同从公羊身上取奶), потому что такие люди не только не вносят положительный вклад в развитие вещей, но даже мешают ему, поэтому их и не любят.

Седьмая вода на киселе (沾一点边的亲戚) выражает неприязнь к людям, которые совершенно не родственники, но хотят быть родственниками.

Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой (宁可贫穷度日, 也不愿生活在担惊受怕之中) и Кто в море не бывал, тот богу не маливался (谁没有在上海待过, 谁就不会祷告上帝) ассоциируются с плохой социальной средой и поэтому стараются выбраться из нее. Это свидетельствует о неприятии такого типа среды.

## II.Беспомощность

Это особая эмоция, которая приходит на ум, когда больше нечем заняться.

Сколько воды утекло (光阴流逝) происходит от прибора для измерения времени, в котором чем больше течет вода, тем быстрее идет время. Идиома Деньги вода (钱如流水) является ссылкой на беспомощность прохождения денег, что связано с социальной средой, поэтому идиома является языковым стереотипом, выражающим чувство беспомощности.

Идиома В воре, что в море, а в дураке, что в пресном молоке (在窃贼中间就像在大海之中, 在傻瓜中间就像在淡牛奶之中) символизирует нежелание глупых людей меняться, неизменную природу человека, независимо от обстоятельств, и отражает чувство беспомощности по отношению к таким людям.

Видит собака молоко, да рыло коротко (可望而不可及) - ожидание любимой вещи, но больше беспомощность от невозможности ее получить.

Буря в стакане воды (杯水风波) - это выражение беспомощности по отношению к пустяковому делу, которое вызвало огромную бурю не только для отдельного человека, но и для целого народа.

В решете воду не удержишь (竹篮打水一场空) и Воду толочь - вода и будет (臼里捣水, 徒劳无益) - оба описывают бесполезный труд, работу, которую невозможно сделать, что вызывает у людей невыразимые чувства к тем, кто ее делает.

И Пролитую воду не соберёшь (覆水难收), и На старый хмель хоть воды взлей (事已过去, 无法挽回) показывают необратимость ситуации, отражая беспомощность людей в борьбе с таким исходом.

III. Боль Боль - одна из самых распространенных негативных эмоций, это очень глубокое чувство, которое отягощает сознание. Это эмоция, которая инстинктивно вызывает негативные чувства.

В сиротстве жить - слёзы лить (孤苦伶仃泪涟涟) выражает слёзы как символ этой боли. Это прямое выражение также усиливает важность языкового стереотипа "слезы" в русской нации.

Идиомы Без тучи нет дождя, без печали нет слёз (没有乌云不下雨, 人不伤心不落泪), Откуда ветер, откуда и дождь (雨随风来) и После грозы дождь (大雷之后必有雨) используют погоду как знак страдания и выражают боль русского народа. Русскому народу больно. Идиомы Откуда ветер, откуда и дождь берут за отправную точку эмоции несчастья, печали и боли: поскольку человек несчастлив, за ним следуют вещи, связанные с его эмоциями.

Идиома Портить себе кровь (в плохом настроении) указывает на физиологические реакции человека, когда он находится в плохом настроении. Идиома Быль что смола, а небыль что вода (болезненные, печальные вещи никогда не забудутся) свидетельствует о сильном влиянии таких негативных эмоций на русских людей, как физически, так и психологически.

Часом с квасом, порой с водой (有时喝克瓦斯, 有时喝凉水) и Хлеб да вода - солдатская еда (面包和水是士兵的食物) символизируют боль жизни. Квас - это домашний напиток, требующий использования многих ингредиентов; Вода - натуральная и легкодоступная. легкодоступными. Лингвистический стереотип идиомы Если сока нет, то вода за сок сойдет (如果没有果汁, 那就喝水) также отражает это настроение.

#### IV. Сатира

Сатира - это критика, насмешка, имеющая уничижительный оттенок, и, по сути, атака на то, что неправильно.

Идиома Наделала синица славы, а моря не зажгла (山雀到处嚷嚷, 但根本没有烧着) происходит из русской сказки "Синица", сатирической

ссылки на человека, который только хвастается, но ничего не добивается . Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи (轰隆隆的声音并非来自乌云, 而是来自粪堆), символ бумажного тигра, также сатирическая ссылка на тех, кто ничего не добивается.

Пьяному море по колено (醉汉天不怕地不怕) сатирически изображает тех, кто импульсивен, кто совершает неразумные поступки, которые кажутся ошибкой; Ворона за море летала, а ума не стало (乌鸦飞过海也不长智慧) сатирически изображает тех, кто через многое прошел, но так и не поумнел.

Голубая кровь (贵族出身的人) переводится как светло-голубая кровь, и используется как символ благородства из-за их белого цвета лица и светло-голубых вен по сравнению с обычными людьми, которые проводят много времени, занимаясь сельским хозяйством. Для русского народа аристократия является символом угнетения, а также сатиризуется фразой Дворянская кровь и в петровки мёрзнет (贵族在夏天还觉得冷). Русский народ часто сравнивает слухи с морскими волнами. Это совсем не случайно, ведь волны начинаются высокими и большими, а затем либо расходятся по воде и исчезают, либо разбиваются о берег. Точно так же все поначалу интересуются сплетнями и слухами, но через несколько дней забывают о них. Идиома Людская молва, что морская волна (人们的流言蜚语就像海浪一样) охватывает отношения между ними отношения, а также сатирически высмеивает тех, кто любит слухи.

#### V. Ревность

Эта эмоция существует в конкуренции друг с другом, в смысле взаимной вражды, и является проявлением плохих чувств.

Ему ссы в глаза, а он - божья роса (他的眼神很卑鄙, 但却拥有上帝的露水) - типичное представление ревности. Божья роса" - это высший дар для православных русских, и только верующие могут обладать им. Для подлых

людей они не были достойны такого подарка, и поэтому в ответ на сценарий, представленный в идиоме, возникла ревность.

Идиома Как холодной водой окатить (泼冷水) - это чувство сопротивления человеку или вещи, действие, препятствующее возникновению близости. Когда близость нарушается, это может легко привести к ревности.

## VI. Проклятия

Проклятие - это обычно злобное замечание в адрес человека, на которого обиделись, но оно может быть и проклятием. Можно сказать, что это высшая форма отвращения, отвращение к крайностям.

Идиомы Много вина пить - беде быть (酒喝太多, 必遭不幸), Отольются волку овечьи слёзки (恶有恶报), На сердитых воду возят (越发脾气越倒霉) и Кто посеет ветер, пожнёт. (谁作恶, 谁必遭到残酷的惩罚) - это сильная неприязнь к людям с дурными привычками или злыми силами, и даже надежда на то, что эти люди будут наказаны.

## VII. Беспокойство

Беспокойство можно рассматривать как сочетание эмоций, включая многие негативные эмоции. Бабушка надвое сказала дождик, либо снег (不明白打算做的, 想要做的是否会实现) выражает беспокойство от незнания того, будет ли что-то достигнуто или нет, а также подтверждает, что Россия - это народ, который с удовольствием решает дела.

Далёкая вода жажды не утолит (远水不解近渴) выражает чувство тревоги, потому что дела не решаются, а русские люди, которые не любят, когда дела не решаются, испытывают чувство тревоги.

Беспокойство - это еще одно выражение беспокойства, тревоги, а идиома Детишкам на молочишко (仅够孩子喝一点奶的钱) относится к людям нации, чьи потребности не могут быть удовлетворены из-за

отсутствия материальных благ, и поэтому языковой стереотип подразумевает заботу о повседневной жизни народа.

Идиома Море ветром, народ слухом волнуется (风暴使海汹涌, 流言使人激动) также выражает влияние сплетен на народ, но не потому, что сплетни будут забыты, а потому, что они окажут неизвестное влияние на народ, и поэтому охватывает эмоцию беспокойства.

#### IX. Печаль

Оптимизм не всегда присутствует в русском народе, может присутствовать и большая отрицательная эмоция - печаль. Идиома Горя вином не зальёшь, а радость пропьёшь (借酒消愁愁更愁) заменяет горе вином и отражает эмоциональные качества русского народа.

#### X. Страх

Идиома Купаться в крови (血腥屠杀) происходит из мифологической истории об императоре, который, как говорят, купался в крови, но это вызывало страх у простых людей. Идиомы объединяют все элементы, которые представляют культуру народа в полном и непосредственном виде.

Они могут представлять явления из прошлого или настоящего нации и не представлены в других культурах. У разных народов разные эмоциональные взгляды, и эмоциональные взгляды, отраженные в языковых стереотипах русских идиом, также являются свидетельством культурного развития русской нации.

### **2.4. Русские национальные настроения, отраженные в языковых стереотипах идиомы “вода”**

Идиомы - одна из самых эмоциональных, всеобъемлющих и образных языковых единиц. Люди должны иметь дело со всеми вещами, которые связаны с ними в их повседневной жизни. Некоторые вещи и явления могут

вызывать эмоции радости, а также отвращения. У одних людей может возникнуть интерес и любопытство, в то время как другие к этому равнодушны. Думая о таких вещах, люди могут чувствовать себя счастливыми или несчастными. Иногда эти эмоции очевидны, а иногда они незаметны.

Независимо от того, насколько полны и разнообразны природа и характеристики события, реакция на эти факты может быть выражена в виде множества сложных сенсорных переживаний. Эмоции могут интерпретировать потребности людей или вещей, а также могут объяснять объекты, на которые они направлены. Другими словами, регулирование состояния тела может осуществляться с помощью эмоций, и человеческая деятельность также зависит от эмоций.

Согласно С. Л. Согласно Рубинштейн, феноменология допускает использование некоторых особо отличительных признаков для характеристики и описания эмоций, одним из которых является полярность, то есть положительная или отрицательная. В сложной эмоциональной системе человека их формирование довольно сложно и рассматривается как единство противоречий. Как и другие этнические группы, русская нация богата и разнообразна с точки зрения эмоций. В данной статье она исследуется как с положительных, так и с отрицательных сторон.

#### **2.4.1. Русские эмоции, отраженные в лингвистических стереотипах идиом, содержащих 'воду'**

Идиомы являются одной из самых эмоциональных, всеохватывающих и образных языковых единиц. В повседневной жизни людям приходится иметь дело со всеми вещами, с которыми они связаны. Некоторые вещи и явления могут вызывать эмоции радости или отвращения. Одни люди могут быть заинтригованы и любопытны, а другие равнодушны к ним. Люди могут

испытывать удовольствие или неудовольствие, ассоциируя себя с такими вещами, и эти эмоции могут быть иногда явными, а иногда незаметными.

Какими бы полными и разнообразными ни были природа и характер события, реакции на эти факты могут быть выражены в виде сложного спектра сенсорных переживаний. Эмоции могут интерпретировать потребности людей или вещей, а также объектов, на которые они направлены. Другими словами, регуляция телесных состояний может осуществляться через эмоции, и человеческая деятельность зависит от них.

#### **2.4.2. Представление русского народа о работе, отраженное в языковом стереотипе идиомы, содержащей 'вода'**

Являясь важной частью человеческих ценностей, понятие труда является прекрасным отражением менталитета и духа народа. Лингвистический стереотип идиомы, содержащей "воду", не только отражает взгляд народа на труд, но и подчеркивает духовность нации. Исходя из того, что идиомы выражают общее мнение людей и их взгляды на окружающую действительность, можно обнаружить много общего даже между разными идиомами.

Развивающаяся форма идиомы является хорошим индикатором меняющегося времени и различных изменений в социальной и политической жизни. Языковые стереотипы идиом не следуют за изменениями их формы, поэтому именно через эту фиксированность можно определить национальный взгляд на труд. Условия жизни постоянно отражаются в мышлении людей, в создаваемых новых вещах и быстро отражаются в их языке. Условия жизни создаются трудом, но будут ли они хорошими или плохими, зависит от того, как они формируются.

### 2.4.3. Позитивные взгляды на труд

Идиомы ярко и отчетливо демонстрируют культурное значение своих языковых стереотипов, но также включают элементы национальной идентичности, культурные коннотации конкретной страны и общества. Люди знают идиому во всей ее полноте, что дает народу возможность получить полное представление о структуре и культуре языка в данном обществе и способствует полноценному функционированию человека в этом обществе. В российском обществе труд всегда играл важную роль во все времена, и именно позитивное отношение к труду поддерживало развитие российской нации.

Позитивный взгляд на труд анализируется по четырем категориям: усилия, настойчивость, использование методов и коллективный взгляд.

#### I. Усилия

Русский народ разделяет этот взгляд на работу как на усилие, направленное на то, чтобы все получилось.

Основным занятием во времена Древней Руси был ручной труд. Идиома Выроешь колодец глубоко, вода будет стоять высоко (井若掘得深, 水位就会高) - это форма ручного труда, выполняемого руками, с целью сделать лучше производство и жизнь. Когда это было достигнуто и плоды их труда были получены, умный русский народ пришел к выводу, что, например, Без труда не вынешь и рыбку из пруда (不花力气, 什么事也做不成), что доказывает, что русский народ знает, что усилия приведут к хорошим результатам. Идиома Победа не снег, сама на голову не падает (胜利不是雪花, 不会自己掉在头上) говорит о том, что люди не должны рассчитывать получить что-то просто так, а упорно трудиться, чтобы получить что-то.

Любовь русского народа к тяжелой работе отражается и в языковых стереотипах идиомы: пот - лучшее выражение тяжелой работы, например,

Поработаешь до поту, так и поешь в охоту (工作汗满面, 吃饭才香甜). Идиома Биться как рыба об лёд (拼命挣扎) также свидетельствует о тяжелой работе, поскольку обычным людям приходится работать вдвое больше, чтобы вырваться из нищеты. Конечно, упорный труд - это очень тяжелый процесс, и одни усилия могут иметь хорошие результаты, а другие - оказаться напрасными. Идиома Пройти огонь и воду и медные трубы (饱经世故), взгляд на боль как на цену за усилия является прямым отражением того факта, что тяжелая работа - это трудная задача. ни моря без воды, ни войны без крови (没有无水的海, 也没有不流血的战争) и Кровь из носу (不惜任何代价) передают важность усилий в труде для достижения цели, независимо от используемых методов.

Хлебная слеза (粮食泪) - это плод тяжелого труда. Нельзя судить о самой работе, но в итоге результат может выглядеть как представление того, что люди занимаются эффективной, то есть тяжелой работой, что формирует у российского народа позитивное отношение к труду.

Положение каждого человека внутри нации различно, например, аристократам не нужно работать, в то время как беднякам приходится работать в два раза больше, чтобы свести концы с концами. Можно утверждать, что у обычных людей более четкое осознание того, что они могут жить так, как хотят, только если будут много работать. В конкретные времена идеи и сознание людей меняются в зависимости от социальных условий, политики государства и других объективных факторов. Как показывает идиома Служи так народу, чтобы за него в огонь и в воду (为人民服务, 赴汤蹈火在所不辞), русский народ находился в состоянии общего сознания: внести свой вклад в страну через индивидуальную борьбу. Слово т (一切事情要靠自己努力) также является пробуждением, поскольку человек узнал, что он не может ничего достичь внешними силами, но

должен упорно трудиться, чтобы получить заслуженное вознаграждение. Идиома Кто в кони пошёл, тот и воду вози (既然当了马, 就要去干重活) говорит нам о том, что быть ответственным - признак трудолюбия.

## II. Настойчивость

Настойчивость - очень важное волевое качество в работе, оно позволяет людям выполнять свою работу с позитивным и оптимистичным настроением.

Перейти Рубикон (采取果断行动) переводится прямо как "перейти Рубикон", но если знать происхождение этой идиомы, то можно понять, что Юлий Цезарь преодолел давление со стороны начальства и выиграл войну. Если бы он не остался верен себе, Юлий Цезарь не стал бы тем человеком, которым он известен. Идиома Нет реки, через которую нельзя было бы переправиться (没有渡不过的河) отражает упорство русских людей в работе, так как считается, что с таким качеством духа можно преодолеть все трудности. За морем телушка. Полушка, да рубль перевоз (东西不值钱, 可是运费值钱) означает, что если вы работаете, вы получите что-то взамен, вам возместят все тяготы, через которые вы прошли, и именно поэтому люди работают. Другими словами, русский народ всегда верил в важность сохранения этой веры в своей работе.

Повседневная работа русского народа отражена в идиомах По капельке - море, по зёрнышку - ворох (滴水成海, 积粒成堆) и Вода камень точит (水滴石穿). Идея настойчивости в работе отражена в идее о том, что настойчивость в малом приведет к большому.

## III. наилучшее использование методов

Работа в России - это также эффективность и результат, поэтому важно иметь четкий метод, чтобы сделать ее более эффективной и добиться лучших результатов.

Идиома Когда сумеешь взять за дело - и снег загорится, когда не сумеешь - и масло не вспыхнет (善于工作, 雪也会燃烧;不善于工作, 油也不会起火) интуитивно говорит нам, что В дождь коси, в ведро греби ((下雨时割草, 天晴时搂草) и Первый снег - не зима, первая зазноба - не невеста (第一次下雪并不能说明冬天到了, 第一个心上人并不就是你的新娘) - это доказательство того, что русский народ работает в свое время и в свой срок.

Не вливают молодое вино в мехи старые (没有人把新酒装进旧皮袋) - это также признание реальности и желание найти инновационные способы прорыва. Эта идиома означает "избавиться от старого и построить новое". Когда человек осознает необходимость перемен, он должен найти способ работать.

Живая вода(灵丹妙药)и Нечем платить долгу, дай пойду за Волгу(无钱还债, 就到伏尔加河那边去),это тот метод, который нужен русскому народу. Этот метод считался точным, эффективным, без нежелательных последствий для труда, и считался решением всех проблем и страданий.

Идиомы Пиво варит не кто богат, а кто тароват (有经验、有本事的人能把事情办好) и Шилом моря не нагреешь (方法不对办不成事) доказывают, насколько важно знать правильный способ выполнения работы. Когда правильные методы освоены, Не первый снег на голову (不是第一次要对付意料不到的事) становится опытом и позволяет лучше выполнять свою работу.

#### IV. Коллективное сознание

Коллективное сознание всегда было традицией русского народа и предпочитается индивидуальной работе, поскольку считается, что оно приносит пользу.

Идиомы Гроза, грозись, а мы друг за друга держись (只要人们行动一致, 任何威胁都不可怕) и Мир дунет - ветер будет, мир плюнет - море будет

团结起来力量大) являются хорошим примером этого. Море не высохнет, народ не заблудится (море не высохнет, народ не заблудится) проводит аналогию между морем и народом, и насколько море важно для природы, и насколько народ важен для нации. Только когда люди едины, страна может двигаться вперед.

Ложкой моря не вычерпнешь (勺子舀不干大海) и Не дорог квас, дорог изюминка в квасу (克瓦斯不宝贵, 里面的葡萄干才宝贵) подтверждают важность коллективной идеи с индивидуальной стороны. Ложка очень мала по сравнению с морем, что означает, что сила индивидуума ничтожна перед лицом трудностей и может быть преодолена только коллективом; когда султан покидает квас, его выдающееся положение также не заметно, что доказывает, что индивидуум может играть свою роль только в коллективе.

#### **2.4.2 Негативные взгляды на работу**

Русская нация часто воспринимается как ленивый, не любящий работать народ из-за того, как она часто себя ведет, а негативное представление о труде охватывает стереотипы о труде, которыми наделяют русскую нацию другие народы. Идиома не только выражает индивидуальность человека, но и семантически отражает длительный процесс культурного развития народа. В этом процессе могут укрепляться культурные образы, поведенческие нормы, обычаи и традиции, и соответственно меняться мировоззрение и другие представления всего народа.

Негативные взгляды на работу анализируются в трех отдельных категориях: лень, удовольствие и пойти на хитрость.

## I.Лень

Лень - наиболее распространенное негативное представление о труде, обычно относящееся к намеренному уклонению от работы или неспособности взять на себя ответственность.

Идиома "Ждать у моря погоды" (守株待兔) является наиболее типичным примером лени. Он также встречается в других языках существуют похожие толкования, отражающие ту же идею, что ленивые люди ждут чуда, чтобы решить свои проблемы, вместо того, чтобы приложить какие-либо усилия для себя.

Большое количество нежелательных результатов проистекает из лени, которая делает работу невозможной. Идиома Словно кипятком обдало (事情变得混乱) отражает это следствие: вещи становятся грязными из-за отсутствия трудолюбия и лени. Идиома Выйти сухим из воды (从水里出来身上不沾水) показывает вид избегания, который в случае с трудом является ленью. Идиома Стоячая вода гниёт (死水必腐) показывает, что когда у русских людей слишком много свободного времени, они склонны лениться и начинают лениться в работе. В дождь избыток не кроют, а в ведро и сама не каплет (雨天无法 苦屋顶, 晴天不苦也不漏) - это желание отложить работу из-за лени.

## II. Жадность к удовольствиям

Когда материальная жизнь народа улучшилась, а жизненные цели были достигнуты, постепенно стали очевидны недостатки жадности русского народа к удовольствиям. Деньги - это символ достатка, обладание ими - цель упорного труда многих россиян и условие для работы некоторых из них. Но после обретения денег некоторые люди стали отказываться от работы и наслаждаться удовольствиями, которые приносят деньги. Идиома Через золото слёзы льются (金钱也是不幸的原因) описывает несчастье, которое приходит с приобретением денег: именно тогда, когда люди

предаются удовольствиям, следует несчастье, а верно и обратное: нужно много работать. Верно и обратное: если потакать удовольствиям, то наступит катастрофа.

Не радуйся, увидев рыбу в реке; радуйся, когда она в руке (瞧见河里有鱼 且莫欢喜, 捉到手里再高兴也不迟) также описывает вид наслаждения, более того, отсутствие предприимчивости. Россияне - прагматичный народ, о чем можно судить по их позитивному отношению к работе. Однако эта идиома отражает другое понятие народа: наслаждаться, прежде чем постичь. Это подчеркивает стремление нации к удовольствиям.

### III. Пойти на хитрость

В течение некоторого времени социальное развитие России шло очень быстрыми темпами. Работа на этом этапе была не просто физическим трудом, а сочетанием физических и умственных усилий. Это было время, когда умные русские люди пытались убежать от тяжелой работы и имели в голове новые идеи и перспективы.

Идиома В мутной воде рыбу ловить (浑水摸鱼) иллюстрирует запутанную ситуацию, которая была намеренно создана людьми с плохими намерениями. Так же, как и в процессе труда, появляется определенная группа людей, которые ленивы и стремятся к удовольствиям, но при этом хотят нажиться, поэтому они специально все усложняют и запутывают власти, которым они выгодны. Идиома Мутить воду (故意捣乱, 惹是生非) считается разновидностью "ловить рыбу в мутной воде" и содержит то же намерение, которое часто называют "угодливостью".

Анализ позитивного и негативного восприятия труда показывает, что русский народ по своей сути является трудолюбивым народом, а стереотипы о труде, которыми его наделяют другие народы, являются односторонними. Можно сделать вывод, что идиомы каждого языка обнаруживают универсальные родовые и национальные характеристики, которые

отражаются в их повседневном выражении и содержании. Идиомы прямо или косвенно охватывают культурную информацию окружающего мира и общества и поэтому являются кладезем мудрости для людей, которые сохраняют и воспроизводят содержащиеся в них идеи из поколения в поколение.

## Заключение

В различных культурных картинах мира языковые стереотипы идиом, содержащих "воду", выполняют определенную функцию: они относятся к положительным или отрицательным характеристикам людей, предметов, условий, качеств и так далее. В разных культурах эти характеристики могут совпадать, а у некоторых народов они могут проявляться по-разному. Например, вода - это не только источник жизни, она может даже негативно влиять на жизненный процесс и вызывать негативные чувства у людей. Но, несмотря на это, значение "воды" как жизненной необходимости сохранилось в культуре народов, чьи идиоматические языковые стереотипы отображены.

По своей сути вода играет важную роль в жизни человека и природы в целом, которую невозможно заменить. В этом типе материала существование, эмоции, интеллект, дух, потребности и социально конкретные или абстрактные явления нации в целом или отдельных людей в ней могут быть подвержены влиянию "воды". Идиомы, часто основанные на таких языковых стереотипах, имеют такое значение: они могут обозначать желаемые цели, реальные потребности и эмоциональное удовлетворение, но также считаются средством получения ожиданий и достижения целей.

В данной работе использовался культурно-семантический анализ для интерпретации национально-культурной перспективы языкового стереотипа идиомы, содержащей 'вода'. Культурная перспектива анализируется как с положительной, так и с отрицательной точки зрения, чтобы определить исторические корни идиомы и ее распространение на сегодняшний день.

В целом, российская нация - это сбалансированная нация в плане эмоций, с балансом положительных и отрицательных эмоций, нация с более

положительным, чем отрицательным взглядом на труд, что разрушило стереотип о труде и придало нации новый облик.

Значение сравнительного исследования китайско-русских идиом, содержащих "воду". 1. Повышение уровня китайско-русского перевода. Перевод китайских идиом - одна из самых сложных задач. Понимание смысла идиом часто требует знания истории, культуры, литературы, обычаев и традиций Китая. Некоторые из этих трудностей связаны с пониманием самого языка, другие - с культурными различиями, которые несет в себе язык. У разных народов разное мировоззрение, которое коренится в повседневной практике и внутреннем мире каждого народа и отражается в языковом ландшафте. Поэтому при переводе идиом необходимо учитывать историю или литературу.

Следует обратить внимание на различия в семантике, структуре, риторической функции и эмоциональности между русскими и китайскими идиомами, содержащими "воду", чтобы перевести наиболее аутентичное и точное значение идиомы и ее культурные коннотации.

Изучение сравнений способствует улучшению китайско-русских переводов и более глубокому пониманию семантики китайско-русских идиом, содержащих "воду", что в свою очередь способствует продвижению культурного обмена и общения между китайским и русским народами и реализации концепции взаимного уважения, взаимного обучения и гармоничного развития различных культур.

2. Содействие межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация - это не изучение конкретной этнической группы или культуры в отдельности, а скорее изучение культурных встреч, столкновений, трений, конфликтов, проникновения и стратегий эффективной коммуникации. По сути, межкультурная коммуникация - это дисциплина, которая изучает взаимодополняющие отношения между культурой и коммуникацией. Как языковая единица, идиомы являются

кристаллизацией и носителем культуры, в них заключена народная мудрость и глубокий культурный подтекст. Сравнительное исследование китайских и русских идиом, содержащих слово "вода", - это окно в культуру китайского и русского народов.

И в китайском, и в русском языках есть идиомы, содержащие "воду", которые тесно связаны с культурными ценностями китайского и русского народов. Сопоставительное исследование китайских и русских идиом, содержащих "воду", поможет раскрыть общие черты и различия между китайской и русской культурами, тем самым углубить понимание китайской и русской культур, сыграет положительную роль в снижении барьеров в межкультурной коммуникации между китайцами и русскими и будет способствовать межкультурному обмену между китайцами и русскими.

### Список использованной литературы

1. Апресян Ю. Д. Активный словарь русского языка Том 2. М.: ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ, 2014. С.179-180.
2. Афанасьев, А. Н. Живая вода и вещее слово / Сост., вступит. ст., коммент. А. И. Баландина. М.: Сов. Россия. 512 с.
3. Брутян Г. А. Язык и картина мира // Философские науки. 1973. № 1. С. 37-57.
4. Ван Фэн. Исследование знакомого языка цинь, шахмат, каллиграфии и живописи в области культурной семантики. Университет Внутренней Монголии, 2019.
5. Ван Ланься. Смысловое пространство в перспективе лингвистического и культурного изоморфизма. Столичный нормальный университет, 2013.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 178с.
7. Волков К. В. Лингвотипологические и лингвокультурологические особенности китайского и русского языков // Вестник адъюнкта. 2019. № 2 (4). URL: <http://www.vestnik-ad'yunkta.ru/images/2019/2/Volkov-2019-2.pdf>
8. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. Москва: Российский университет дружбы народов, 1997.
9. Ву Гуохуа, Ян Сичан. Культурная семантика. Пекин: Издательство военных переводов, 2000.
10. Голощапова Д. П. Языковая картина мира // Новая наука: современное состояние и пути развития. 2015. № 5. С. 99-103.
11. Гу Мингюань. Словарь по образованию. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 1999. 340с.
12. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка I Том. М.: РИПОЛ классик, 2001. С. 282- 286.
13. Дарбанова Н. А., Ильин П. Ю. Гендерные стереотипы во фразеологизмах

русского и китайского языков: сопоставительный анализ // Улан-Удэ: ВЕСТНИК Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура, 2016. С. 20-26.

14. Жадлун М. И. Репрезентация культа воды в русском языке (на материале сборника В. И. Даля «Пословицы русского народа») // «Вода» в славянской фразеологии и паремиологии Т. 1. Будапешт: ТИНТА, 2013.

15. Закиров М. И. Концепт вода/су в русских и татарских народных суевериях : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 21 с.

16. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. 540 с.

17. Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфсервис», 2005.

18. Лю Хун. Русский язык и культура: теоретическое исследование и практическое освоение. Пекин: Издательство по обучению иностранным языкам и исследованиям, 2012.

19. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМИ, 2006.

20. Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1993.

21. Пэн Вэньчао. Язык и культура. Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2006.

22. Пэн Цзайи. Русские идиомы. Пекин: Коммерческая пресса, 1983.

23. Пэн Яньли. Культурный анализ русских идиом. Нанкинский нормальный университет, 2013.

24. Рубинштейн С.Л. Основы психологии. М.: Педагогика, 1989. Т. 1. 186с.

25. Сун Хуньин. Исследование стереотипов с точки зрения языка и культуры. Кайфэн: Издательство Хэнаньского университета, 2011.

26. Токмакова М. Р., Шарданова М. А. Семантический анализ фразеологизмов компонентом «Водное пространство» в русском языке //

- Язык: История и современность. Нальчик:, 2018. С. 54-65.
- 27.У Мэнтин. О природе, причинах и функциях стереотипов. Журнал Института иностранных языков ПЛА, 2011, 34(03) .С.24-27+38.
- 28.Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Альта-Принт, 2005.
- 29.Чжан Цзиншу, "Управление эмоциями". Шанхай: Издательство Шанхайского университета Цзяотун, 2006.
- 30.Чжао Айгуо. Очерк языка и культуры. Хэйлунцзян: Хэйлунцзянское народное издательство, 2006.
- 31.Чжан Фан. Исследование китайского основного слова "水". Хуачжунский университет науки и технологии, 2011.
- 32.Цюй Яцзин. Этнокультурные стереотипы в лингвистике. Journal of Changchun University of Technology (Social Science Edition), 2012,24 (05). С.129-134.
- 33.Ян Хайюнь. Сравнение культурных концептов "вода" в русско-китайском языке и культурном пространстве. Northeast Asian Foreign Language Studies, 2017, 5(03). С.18-24.
34. Яковлева, Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. М., 1996. № 1-2-3. С. 47–52.
- 35.Reh L. Man. Этнокультурная семантика русских идиом. Сычуаньский университет, 2006.